

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 13 (1959)

**Heft:** 1

**Artikel:** Neubau für die Fleischer-Innung Heidelberg = Corporation des bouchers, Heidelberg = Meat packers' association, Heidelberg

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-329999>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

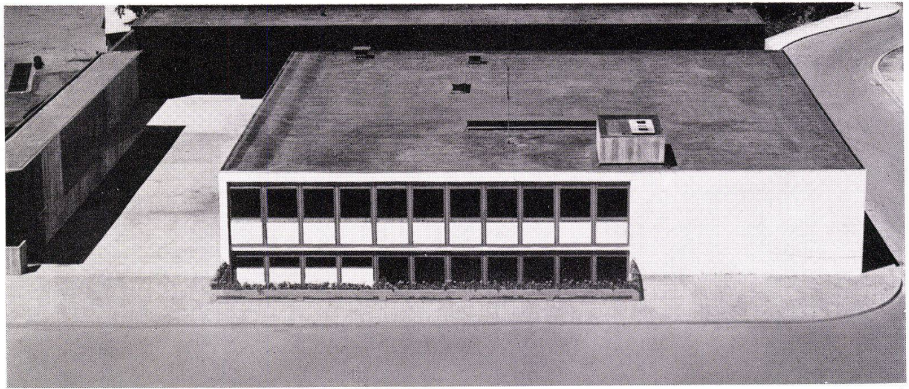
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Lothar Götz und Gerhard Hauss,  
Architekten, Heidelberg

## Neubau für die Fleischer-Innung Heidelberg

Corporation des bouchers, Heidelberg  
Meat Packers' Association, Heidelberg

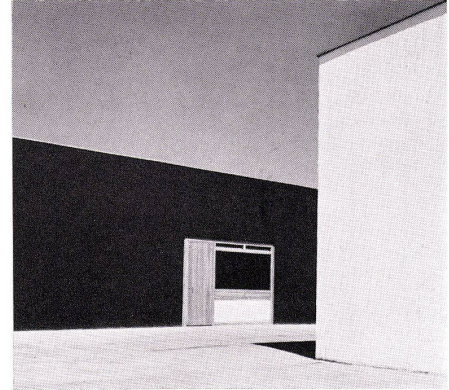


1

1  
Vogelschau von Osten.  
Vue perspective de l'est.  
Bird's-eye view from east.

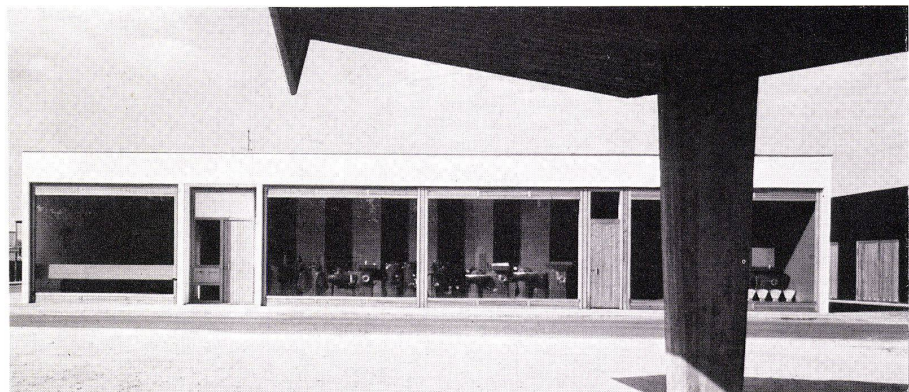
2  
Ausschnitt von Hof, Türe und Fenster zum Personal-  
eßraum.  
Détails de la cour, de la porte et des fenêtres du réfectoire  
du personnel.  
Details of courtyard, door and windows of employees'  
dining-room.

3  
Ostfassade.  
Façade est.  
East elevation.



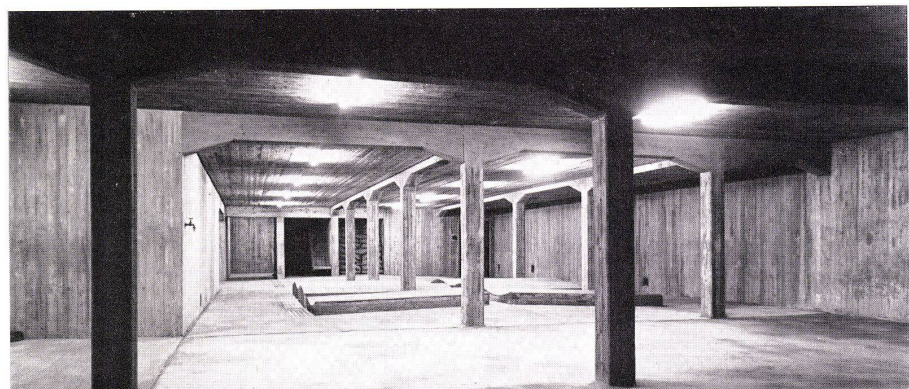
2

4  
Nordfassade, Ausstellraum.  
Façade nord, salle d'exposition.  
North elevation, exhibition hall.



4

5  
Blick vom Lagerkeller auf die Aufsalzfläche für Häute.  
Vue du dépôt au sous-sol sur les surfaces de salage des  
peaux.  
View from storage room in basement towards salting room  
for hides.



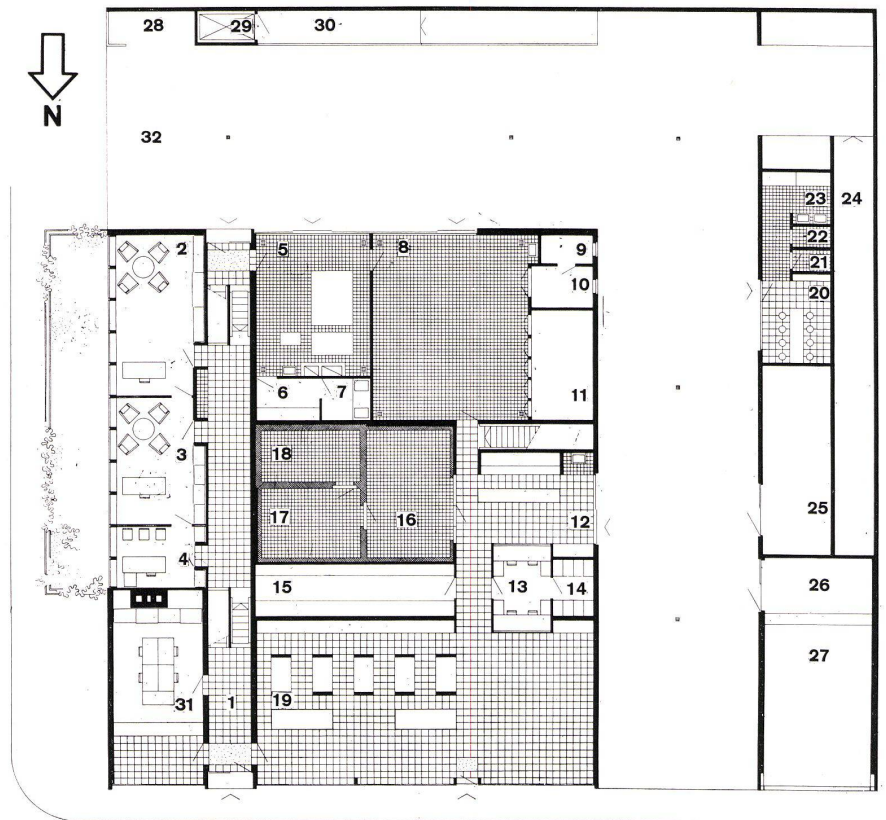
5



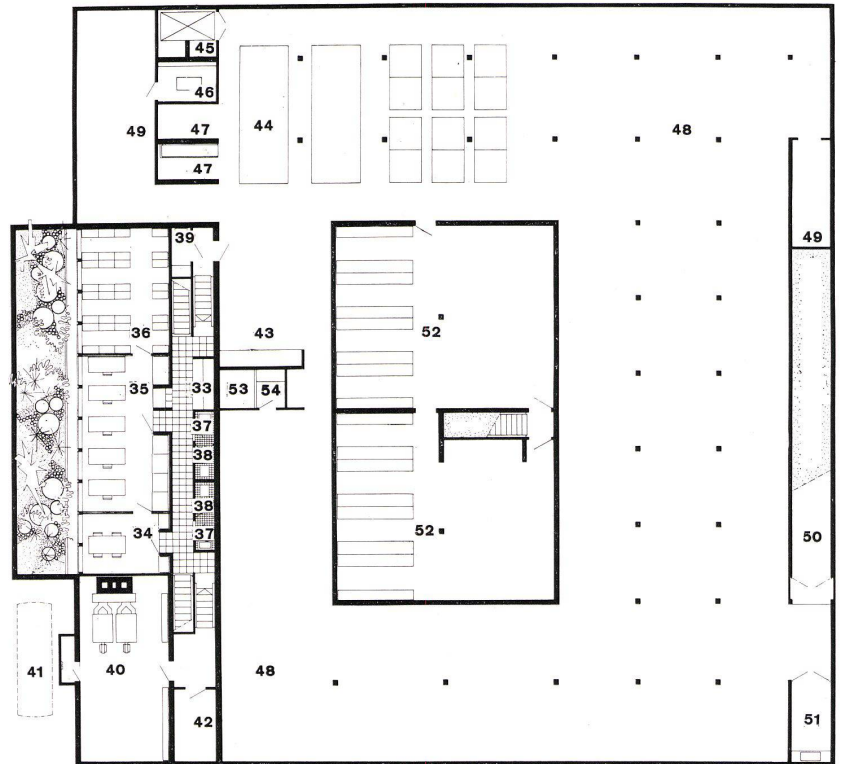
A Grundriß Erdgeschoß 1:300 / Plan of ground-floor

B Grundriß Untergeschoß 1:300 / Plan of basement

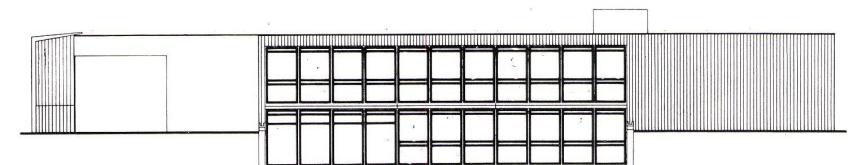
- 1 Flur / Vestibule
- 2 Geschäfts- und Sitzungszimmer der Fleischerinnung / Salle d'administration et de séances de la corporation des bouchers / Administration and board of the Butchers' Association
- 3 Geschäftsführung der Fleischer-Einkaufs- und Verwertungs-Genossenschaft Heidelberg / Gérance de la coopérative d'achat, et d'exploitation des bouchers à Heidelberg / Management of the Butchers Purchasing and Marketing Cooperative in Heidelberg
- 4 Vorzimmer / Antichambre / Anteroom
- 5 Häuteannahme / Réception des peaux / Delivery entrance for hides
- 6 Abstellraum für die Häuteannahme / Dépôt de la réception des peaux / Storage for hides delivery
- 7 Kühlmaschinenraum / Salle des machines de réfrigération / Refrigeration machinery
- 8 Annahmeraum für die Klimareifeanlage / Salle de réception pour l'installation de maturation / Entrance to ripening room
- 9 Sägemehlagererraum / Dépôt de sciure de bois / Sawdust storage
- 10 Maschinenraum der Klimareifeanlage / Salle des machines de l'installation de maturation / Machinery for ripening room
- 11 Klimareifeanlage / Installation de maturation / Ripening room
- 12 Verkaufsraum für Fleisch, Innereien, Frischdärme, Gurken, Sauerkraut usw. / Salle de vente de viande, entrailles, boyaux frais, cornichons, choucroute, etc. / Sales room for meat, entrails, fresh gut, pickles, sauerkraut, etc.
- 13 Verkaufsbüro / Bureau de vente / Sales office
- 14 Aktenraum für Verkaufsbüro / Archives du bureau de vente / Sales office records
- 15 Vorratsraum zu Raum 19 / Provisions pour le local 19 / Supplies for room 19
- 16 Vorkühlraum / Salle de rafraîchissement / Cooling room
- 17 Hauptkühlraum / Chambre frigorifique principale / Main cold storage room
- 18 Tiefkühlraum / Chambre de congélation / Deep freeze room
- 19 Laden und Ausstellungsraum für Fleischereimaschinen und Metzgereibedarf / Magasin et local d'exposition des machines et du matériel de boucherie / Shop and exhibition room for machines and accessories for butcher shops
- 20 Personaleßraum / Réfectoire du personnel / Employees' dining-room
- 21 WC
- 22 Dusche / Douches / Showers
- 23 Personalumkleideraum / Vestiaire du personnel / Employees' dressing room
- 24 Auffahrtsrampe vom Keller / Rampe de la cave / Cellar ramp
- 25 Lagerraum für Speisesalz / Dépôt de sel de table / Storeroom for table salt
- 26 PKW-Garage / Garage à voitures / Garage for cars
- 27 LKW-Garage / Garage à camions / Garage for trucks
- 28 Abstellplatz für Mülltonnen / Dépôt de poubelles / Storage for refuse-bins
- 29 Lastenaufzug / Monte-charge / Freight lift
- 30 Verladerampe / Rampe de chargement / Loading ramp
- 31 Depositenstelle der Heidelberger Volksbank / Succursale de la Banque Populaire de Heidelberg / Branch of the Heidelberg Volksbank
- 32 Hof / Cour / Courtyard
- 33 Garderobe für Büropersonal / Vestiaire du personnel de bureau / Cloakroom for office employees
- 34 Besprechungsraum / Salle de conférence / Conference room
- 35 Buchhaltung / Comptabilité / Accounting department
- 36 Registratur / Enregistrement / Registration
- 37 Vorraum / Antichambre / Anteroom
- 38 WC
- 39 Putzraum / Débarras / Cleaning equipment
- 40 Heizzentrale / Centrale de chauffage / Heating plant
- 41 Heizöltank / Réservoir d'huile de chauffage / Fuel oil tank
- 42 Hausanschlußkeller / Cave des branchements / Electric power connections in basement
- 43 Häutewaschraum / Salle de lavage des peaux / Room for washing hides
- 44 Aufsalzflächen für Häute / Surface de salage des peaux / Salting room for hides
- 45 Lastenaufzug / Monte-charge / Freight lift
- 46 Maschinenraum für Aufzug / Machinerie du monte-charge / Machinery for freight lift
- 47 Gewerbesalz / Gros sel / Crude salt
- 48 Lagerkeller für Häute / Entrepôt de peaux / Hides storage
- 49 Abstellraum / Dépôt / Storage
- 50 Auffahrtsrampe zum Hof / Rampe d'accès à la cour / Ramp to courtyard
- 51 Ladestation für Elektrokarren / Station de chargement des chariots électriques / Charging station for electric cars
- 52 Vorratskeller für die Räume 12 und 19 / Caves à provisions pour les locaux 12 et 19 / Supplies for rooms 12 and 19
- 53 Wasserbehälter des Kühlmaschinenabwassers / Réservoir d'eau pour les machines frigorifiques / Water tank for refrigerating machinery
- 54 Raum für Druckerhöhungspumpe / Pompe d'élévation de pression / Pressure pump



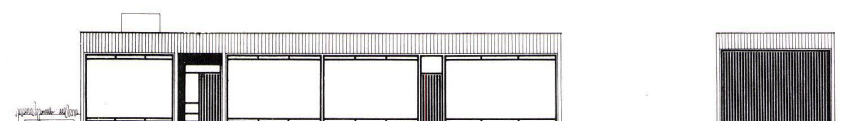
A



B



C



D

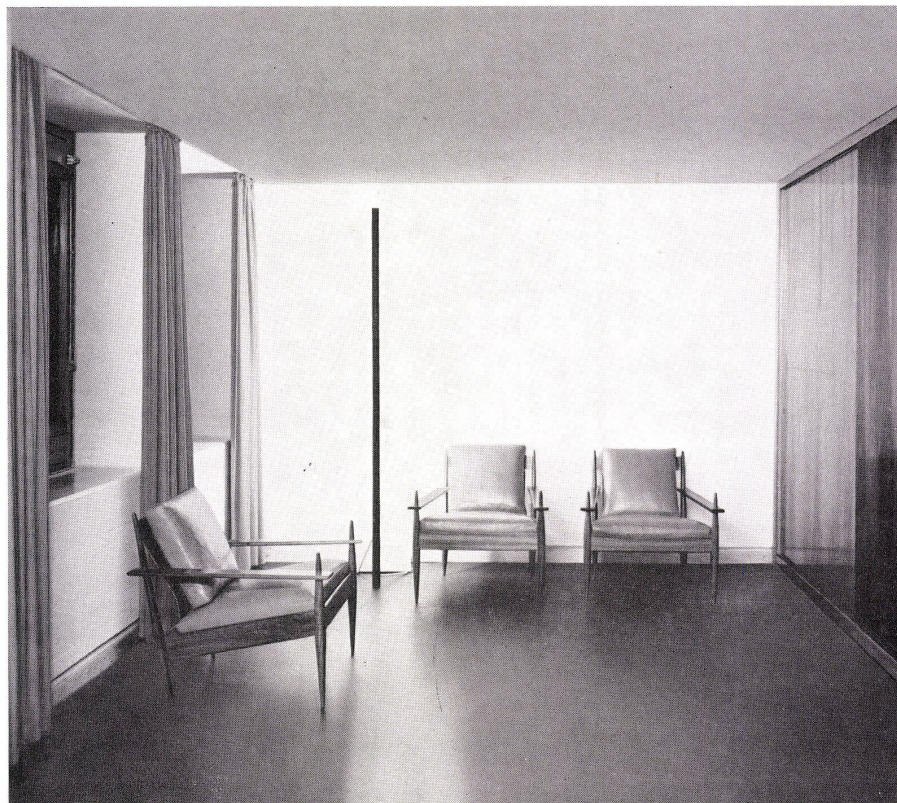




Das Bauprogramm ist durch die Mannigfaltigkeit verschiedener Funktionen gekennzeichnet. Es mußten geplant werden:

1. Büroräume,  
Personalräume,  
Verkaufs- und Ausstellungsraum für Metzgereibedarf;
2. Verkaufsraum für Fleisch, Innereien,  
Frischdärme und dergleichen,  
Klimareifeanlage,  
Häuteannahme und Registratur;
3. Kühlräume
4. Vorrats- und Lagerräume für den Verkauf  
und für Häute sowie ein Raum zum Salzen  
der Häute;
5. Garagen und Verladerampe;
6. Depositenstelle einer Bank.

An einer der beiden anliegenden Straßen befindet sich der Verkaufs- und Ausstellungsraum, an der anderen sind in zwei Geschossen die Büros untergebracht. Alle unter 2. aufgeführten Räume sind vom Hof her erschlossen, da die Kundschaft direkt mit dem Wagen vor die einzelnen Abteilungen fahren muß. Die Kühlräume liegen in der Mitte des Gebäudes. Das Grundstück ist nur 35 x 35 m groß. Man war deshalb gezwungen, die gesamte Fläche, also auch den Hof, zu unterkellern. Da das Hauptgebäude ganz umfahren werden kann, ist das Anfahren an die Verladerampe auch für die größten Lastkraftwagen ohne Zurückstoßen möglich. Von der Verladerampe geht ein hydraulischer Aufzug in den Keller. Außerdem führt eine Rampe für Elektrokarren vom Hof direkt in die unter 3. aufgeführten Räume im Untergeschoß. Das gesamte Gebäude ist in Beton erstellt, da in dem Betrieb mit Salz gearbeitet wird, das andere Baustoffe innerhalb kurzer Zeit zerstört. Die Wände sind weder innen noch außen verputzt. Alle Installationsleitungen einschließlich der Strahlungsheizung sind einbetoniert und so vor Salzdämpfen geschützt.



1  
Westfassade mit Eingang zum Verkaufsraum.  
Façade ouest et entrée de la salle de vente.  
West elevation with entrance to sales room.

2  
Geschäfts- und Sitzungszimmer. Im Hintergrund Fluoreszenzlichtstab.  
Salle d'administration et de séances. Au fond, colonne d'éclairage fluorescent.  
Administration and conference room. In background fluorescent lighting column.